



SKINNVOTTEN

et eventyr fra Ukraina

د اوکراین

د څرمن لاس ماغو يا دستکش - د اوکراین څخه يوه کيسه

وه نه وه يو بوډا سړى وو. د ژمي په يوه سره ورځ، هغه دخپل سپى سره د ښوونځي له منځه
په چکر تيريده.

Det var en gang en gammel mann.

En kald vinterdag gikk han tur med hunden sin gjennom skogen.



ناخاپه د بوډا نه خپل يو دستکش يا لاس ماغوپه واورو کې ولويدو. هغه پرته له دې چې د دستکشی لويدو ته يې پام شي، هماغسی روان وو.

Plutselig mistet den gamle mannen den ene votten sin i snøen.

Han gikk videre uten å merke at han hadde mistet votten.



pashto / norsk bokmål

د ماسپښين ناوخته يو مورک چاپک دغشی په شان راغی. مورک دستکش ته په چټکي سره
ورننوت او دننه يې په نازک غبر وويل :
- دا به نن شپه زما کور وي.

Utpå ettermiddagen kom en mus pilende.

Den smatt inn i votten og pep:

- Dette skal være huset mitt i natt.



pashto / norsk bokmål

لږه شيبه وروسته يوه وږه چونگبڼه په توپ ، توپ سره د دستکش په لوري راغله.
چونگبڼه وپوښتل:

-دا څوک دی چې دلته په دې لاس ماغو اوسېږي؟

- د ورېښمينو ويښتانو لرونکی چابک مورک. او ته څوک پي؟

- روغه او رمته د اوږدو لنکيو لرونکی چونگبڼه يم

کولی شم چی ستا سره دلته ووسېږم؟

- ولی نه ، بس دننه راځه.

Etter en stund kom det en liten frosk hoppende bort til votten. Frosken spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår. Og hvem er du?

- Friskefrosk Langelår. Kan jeg få bo sammen med deg?

- Ja da, bare kom inn.



Hjem, kjære hjem

کله چې لمر مخ په لويډو و ، يو سوي په خېز کو سره راغی. د دستکش مخې ته ودرېد او پوښتنه يې وکړه:

-دا څوک دی چې دلته په دې کور کې اوسېږي؟

-د ورېښمينو ويښتانو خاوند چابک مورک او روغه او رمته د اوږدو لنکيولرونکي چونگېښه ، او ته څوک يې؟

-زه په خيزکو نخيدونکي نر سوي يم، ايا زه هم ستاسو سره دلته اوسيدلی شم؟
- هو، دننه راځه.

Da sola holdt på å gå ned, kom det en hare hoppende.

Den stanset foran votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår, og hvem er du?

- Jeg er Haremann Hopsadans, får jeg lov å bo sammen med dere?

- Ja da, kom inn.



Hjem kjære hjem

اوس نو د لاس ماغو د ننه درې څاروي شول، او هوا هم د ننه ډېره گرمه شوه.
د ماښام ناوخت يو گيډر په چوټيا سره راغله. دستکش ته نږدې ودرېده او پوښتنه يې وکړه:

-دا څوک دی چې دلته په دې لاس ماغو کې اوسېږي؟

-د وربښمينو ويښتانو خاوند چاپک مورک ، روغه او رمټه د اوږدو لنکيولرونکي چونگښه،
په خيزوکو نخيدونکي نر سوي.. تاسو څوک ياست؟

-زه د وربښمو لکي لرونکي گيډر موريم.

ايا زه ستاسو سره يو ځای اوسيدلی شم؟

- ولی نه ، بس راځه دننه .

Nå var det tre dyr som bodde i votten, og det ble veldig varmt. Utpå kvelden kom en rev luskende.

Den stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor i denne votten her?

- Pilemus Silkehår og Friskefrosk Langelår og Haremann Hopsadans. Hvem er du?

- Jeg er Revemor Silkesvans. Kan jeg få bo sammen med dere?

- Ja da, bare kom inn.



اوس په لاس ماغو کې د ننه څلور ژوي شول او د باندې ځنگله ته يې کتل. ناڅاپه په واوره کې يو ليوه په خپرو راغی. ليوه دستکش ته نږدې ودرېد او پوښتنه يې وکړه:

-دا څوک دی چې دلته اوسېږي؟

-د ورېښمينو ويښتانو خاوند چابک مورک ، روغه او رمته د اوږدو لنکيولرونکي چونگېښه، په خيزکونځيدونکي نر سوی، د ورېښمو لکي لرونکي گيدرې مور. تاسو څوک ياست؟

-زه نه مريدونکي ليوه يم، اجازه راکړئ چې له تاسو سره ژوند وکړم.

- ښه ده ، بس دننه راځه.

ليوه په دستکش کې دننه ور وښويد، او اوس د لاس ماغو دننه پنځه څاروي شول.

Nå satt det fire dyr i votten og tittet ut i skogen.

Plutselig kom en ulv labbene gjennom snøen.

Ulven stanset ved votten og spurte:

- Hvem er det som bor her?

- Det er Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann Hopsadans og Revemor Silkesvans, men hvem er du?

- Jeg er Ulven Aldrimett. La meg få bo hos dere.

- Ja da, kom inn.

Ulven smøg seg inn i votten, og nå var de fem dyr der inne.



Hjem kjære hjem

خو شېبې وروسته يو وحشي خنزير چې غلى اوپه کراره سره تيریده، ودرېداو پوښتنه يې وکړه:

- په دې دستکش کې څوک اوسېږي؟

- د ورېښمينو ويښتانو خاوند چابک مورک ، روغه او رمته د اوږدو لنکيو لرونکي چونگېښه،
په خيزکو نخيدونکي نر سوي، د ورېښمو لکي لرونکي گيدرې مور ، نه مړيدونکي ليوه. تاسو
څوک ياست؟

- زه هواره پوزه خنځير يم.

کولای شم چې له تاسو سره ژوند وکړم؟

- هو، که ډېر مزى او پند نه يې ، کولای شى.

- اوف نه زه به خپل ځان څومره چې تر وسه مې رسېږي کوچنى کړم.

- ښه ده، بس دننه راځه.

Etter en stund kom det et villsvin tuslende forbi.

Det stanset og spurte:

- Hvem bor i denne votten?

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann
Hopsadans, Revemor Silkesvans og Ulven Aldrimett,
men hvem er du?

- Jeg er Villsvinet Trynebrett. Kan ikke jeg også få bo i
votten?

- Hvis du ikke er for tykk, så.

- Å nei da, jeg skal gjøre meg så liten jeg kan.

- Ja, kom bare inn.



اوس نو په لاس ماغو کې شپږ ژوي ناست دي، او ځای یې دومره تنگ دی چې خپل ځانونه نشي خوځولی. په دی وخت کې د وني يوه ځانگه را ماته شوه ، اوبيا يو ابر دخپلو خپرو سره راغی.

- ابر په غورېدو سره وويل: په دې دستکش کې څوک اوسېږي؟

- د ورېبمينو ويښتانو خاوند چابک مورک ، روغه او رمته د اوږدو لنکيو لرونکي چونگېبه، په خپکو نخيدونکي نر سوی، د ورېبميو لکي لرونکي گيدرې مور ، نه مريدونکي ليوه، پلنه پوزه وحشي خنزير. خو تاسو څوک ياست؟

-زه د غټو خپرو لرونکي ابري پلار يم.

زه هم ستاسو سره ژوند کولی شم؟

-مور تا دننه پريښودی نشو، مور هيڅ ځای نه لرو.

- څنکه نه کيږی ، يو بل ته لږ څه سره نږدې شئ، ځای پيدا کيږي.

Nå satt det seks dyr i votten, og det var veldig trangt, de kunne nesten ikke røre seg.

Da knakk det i en kvist, og så kom en bjørn labbene.

- Hvem bor i denne votten her? brummet bjørnen.

- Pilemus Silkehår, Friskefrosk Langelår, Haremann

Hopsadans, Revemor Silkesvans, Ulven Aldrimett og

Villsvinet Trynebrett, men hvem er du?

- Jeg er Bamsefar Labbdiger, kan jeg få bo sammen med dere?

- Vi kan ikke la deg komme inn, vi har ingen plass.

- Å jo da, trykk dere sammen, så går det nok.



Hjem, kjære hjem

بیا ابری لاس ماغو ته د ننه ور وښویږو او د لاس ماغو ټول درزونه یې وشکول، ځکه
چې اوس هلته اوه ژوي اوسېدل.

Og så krøp bjørnen inn i votten, det knaket i alle sømmene, for nå var
det syv dyr som bodde der.

Hjem, kjære hjem



په دې کښې يو وخت د بودا پام شو چې دستکش يې ورک شوې دى. له همدې امله، دى
او سې يې بيرته د هغه د موندلو لپاره راتاو شول . سې مخ ته منډه کړه، او وې ليدل چې
دستکش په واوره کې خوځيږي، لکه داسې چې ژوندى وي.

I mellomtiden oppdaget den gamle mannen at han hadde mistet votten sin. Derfor gikk han og hunden tilbake for å
lete etter den. Hunden løp foran, og fikk se votten som rørte seg i snøen, akkurat som om den var levende.



ځنکه چی سږي په غږلو شروع وکړه، "غږ، غږ، غږ." نو ټولو ژوي د لاس ماغو څخه په منډه را ووتل او په ځنگله کې ورک شول.

Da begynte hunden å bjeffe: «Voff, voff, voff.»

Alle dyrene sprang ut av votten og ble borte i skogen.



Hjem, kjeere hjem

pashto / norsk bokmål

بودا خپل دستکش واغوست، که څه هم دستکش د اوږدې مودې لپاره په واوره کې پروت
و، خو هغه په دې پوه نشو چې ولې لاس ماغو دننه دومره تود دی .

Den gamle mannen tok på seg votten sin, og han kunne ikke skjønne at den
var så god og varm inni, når den hadde ligget i snøen så lenge.



pashto / norsk bokmål

کيسه لاره ستني ته , او زه را غلم تودي مودي پرستني ته.

Snipp snapp snute, eventyret er ute.



Eventyret «Skinsvotten» kommer fra Ukraina og er gjendiktet av Alf Prøysen.



Tekst og illustrasjoner: tilrettelagt og oversatt av
Nasjonalt senter for flerkulturell opplæring